Přeshraniční spolupráce měst Radków - Dobruška prostřednictvím vizuálních informačních systémů

Tento projekt je spolufinancován z prostředků Evropského fondu regionálního rozvoje prostřednictvím Euroregionu Glacensis. (www.euro-glacensis.cz)

Město Dobruška spolu s polským partnerem městem Radków požádalo o dotaci z Operačního programu přeshraniční spolupráce ČR - PR 2007-2013, Fondu mikroprojektů v Euroregionu Glacensis. Projekt byl v roce 2009 schválen v plném rozsahu a je registrován pod číslem CZ.3.22/3.3.02/09.01136 pod názvem "Přeshraniční spolupráce měst Radków - Dobruška prostřednictvím vizuálních informačních systémů".

Projekt se realizoval jeden rok - červenec 2009 - červen 2010 a jeho zaměření je cíleno především na návštěvníky české a polské příhraniční oblasti a mottem jsou zejména slavné osobnosti, které v obou regionech tvořily. Slavný malíř František Kupka, žijící a začínající svoji světoznámou tvorbu v Dobrušce a Alois Beer, kronikář a malíř.

Pro návštěvníky našeho města je na náměstí F. L. Věka nainstalována interaktivní informační tabule, s mapou česko-polského příhraničí a mapou města Dobrušky s vyznačením nejzajímavějších turistických cílů, které jsou doplněny snímky těchto míst a portréty osobností, které oba regiony spojují.

Informace v tomto zvukovém průvodci jsou podávány ve čtyřech jazycích a to češtině a polštině, a dále němčině a angličtině. Po zvolení číselného kódu se rozsvítí dioda, která ukáže na mapě zvolené místo. Dalším číselným kódem je zvolen jazyk, v němž jsou informace poskytovány. Zvukový průvodce je v provozu denně po celých 24 hodin.

Z projektu jsou dále financovány čtyři obdobné mapy bez ozvučení, které jsou postaveny na frekventovaných místech v Dobrušce a to u Kina 70, na Laichterově ulici u autobusové zastávky, dále v ulici Solnické a poslední stojí u poblíž nádraží ČD na autobusovém nádraží. Na všech těchto panelech najde turista základní informace o Dobrušce a obou regionech. V rámci projektu realizoval obdobné poutače a mapy na svém území i polský partner.

Informační kiosek umístěný na náměstí F. L. Věka u infocentra poskytuje 24 hodin informace prostřednictvím přístupu na některé internetové stránky. Samozřejmě, že zde zájemce najde i webové stránky obou partnerských měst Dobrušky a Radkówa, odkazy na turistické cíle, nebo další informační centra a jiné.

Pro doplnění celého souboru informací byly v rámci projektu vydány propagační tiskoviny a to v jazyce českém společná publikace obou měst se snímky a informacemi z obou regionů. Obdobný výtisk je k dispozici i u polského partnera v jazyce polském, který mimo to v nákladu tří tisíc kusů vydal i CD informující o Dobrušce a Radkówě a jejich okolí.

V jazycích českém, polském a anglickém jsou pro návštěvníky připraveny čtyři propagační materiály malého formátu přibližující Dobrušku a Radków, dále slavné osobnosti - "Po stopách Aloise Beera" a "Krajem Františka Kupky" a poslední s názvem "Poutní místa Dobrušska".

Celý komplex doplňují dva výpravné soubory pohlednic obou malířů, s texty opět ve zmíněných třech jazycích.

Posledním produktem, realizovaným z projektu je malý upomínkový předmět - magnetka, která představuje obě partnerská města Radków a Dobrušku.

Cíl 3/Cel 3 2007.2013

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

Dobruška

www.mestodobruska.cz www.radkowklodzki.pl

Projekt je spolufinancován z prostředků ERDF prostřednictvím Euroregionu Glacensis.

CZ PL Cíl 3/Cel 3 2007.2013

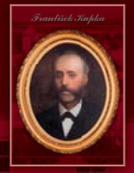
EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PROHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE / PROGRAM PRZYGRANICZNY

Radków

Firemní štít J. Šišky, *olej na plechu, 1885, 63x77,5 cm (s rámem 67,5x81 cm)*
J. Šiška signboard, *oil painting on sheet metal, 1885, sized 63 x 77.5 cm (framed size: 67.5 x 81 cm)*
Szyld firmowy J. Šiški, *olej na blasze, 1885, 63x77,5 cm (z ramą 67,5x81 cm)*

Dekorativní panelu La Ferme, *olej na plátně, 1891, 71x107 cm*
La Ferme decorative panel, *oil painting on sheet metal, 1891, sized 71 x 107 cm*
Panel dekoracyjny „La Ferme“, *olej na płótnie, 1891, 71x107 cm*

Počátek moudrosti je bázeň Páně, *olej na plátně, nedat., 43x64 cm (53x74 cm)*
Fear of God is the Commencement of Wisdom, *oil on canvas, undated, sized 43 x 64 cm (framed size 53 x 74 cm)*
Początkiem mądrości jest bojaźń Boża, *olej na płótnie, niedat., 43x64 cm (53x74 cm)*



Portrét otce, *olej na plátně, 1888, elipsa 32,5x44 cm*
Father‘s Portrait, *oil on canvas, 1888, elliptic shape sized 32.5 x 44 cm*
Portret ojca, *olej na płótnie, 1888, elipsa 32,5x44 cm*

Panna Maria Lourdská, *olej na plátně, 1885, 45x60 cm (58x72 cm)*
Virgin Mary of Lourdes, *oil on canvas, 1885, sized 45 x 60 cm (framed size 58 x 72 cm)*
Najświętsza Maria Panna z Lourdes, *olej na płótnie, 1885, 45x60 cm (58x72 cm)*

Anděl strážný, *olej na plátně, 1885, 45x60 cm (58x72 cm)*
Guardian Angel, *oil on canvas, 1885, 45 x 60 cm (framed size 58 x 72 cm)*
Anioł Stróż, *olej na płótnie, 1885, 45x60 cm (58x72 cm)*

Skály v Bretani, *akvarel*
Rocks in Bretagne, *watercolour*
Skały w Bretanii, *akwarela*

Panoráma Dobrušky, *olej na plátně, 1889, 128x228 cm (s rámem)*
Dobruška Panorama, *oil on canvas, 1889, sized 128 x 228 cm (framed)*
Panorama Dobruški, *olej na płótnie, 1889, 128x228 cm (z ramą)*

Soubor pohlednic

František Kupka

EUROREGION GLACENSIS

CZ PL Cíl 3 / Cel 3 2007–2013

EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS

PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

Počátky malířské tvorby Františka Kupky (23. září 1871 v Opočně – 24. června 1957 v Puteaux u Paříže)

Malíř světového jména František Kupka patří ke spoluzakladatelům výtvarné abstrakce, která počátkem 20. století začala dobývat svět. Do pokladnice světové kultury přispěl svým osobitým a originálním způsobem, který jeho tvorbu řadí k předním dílům moderního výtvarného umění. Nejstarším známým a dochovaným Kupkovým dílem je firemní štít sedlářského mistra Šišky, olejomalba na plechu.
Pro svého mecenáše Josefa Archleba namaloval Kupka rovněž firemní obraz, propagující Archlebovu továrnu na likéry La ferme. Neznámo proč však nebylo dílo úplně dokončeno. Z dalších Kupkových „dobrušských" děl uvedme jeho obrazy s náboženskými náměty, představované tématy Počátek moudrosti je bázeň Páně, Panna Maria Lourdská či Anděl strážný. V prvním případě jde spíše o rozsáhlou přemalbu původního staršího obrazu než o autorskou práci, u dalších obrazů jde o kopie či repliky.
Nejrozměrnější dochovanou prací autora je Panoráma Dobrušky, velké plátno s pohledem na město. Obraz zachycuje město tak, jak vypadalo na sklonku 19. století.
Citované obrazy se dostaly do majetku města a jsou v péči zdejšího muzea. Kolekce rané Kupkovy malířské tvorby je doplněna o portrét Václava Kupky, umělcova otce. Autor jej osobně daroval městu. Obraz je součástí malé Kupkovy galerie na radnici. Dobrušské muzeum vlastní i další Kupkův dar, akvarel Skály v Bretani.

The Origins of the Paintings of František Kupka
(Born on 23 September 1871 in Opočno; died on 24 June 1957 in Puteaux near Paris, France)

František Kupka, the world-famous painter, was one of the founders of artistic abstraction, which began to take the world by storm in the early 20th century. He contributed to the world's treasury of art in his own individual and original way and his paintings are now considered some of the finest examples of modern art.
The signboard, an oil painting on sheet metal for the master saddler Šiška, is the oldest known surviving work by Kupka.
Kupka also painted a signboard for his benefactor Josef Archleb, which publicized the Archleb's liquor factory La Ferme. However, this work was never completed for unknown reasons. It is also worth mentioning some of Kupka's other „Dobruška" pictures, such as his paintings with religious motifs - Fear of God is the Commencement of Wisdom, The Virgin Mary of Lourdes, or Guardian Angel. The first picture in this group is actually an extensive reworking of an original older painting than an original piece; the others are copies or replicas. The large canvas with a view of the town, Dobruška Panorama, is the painter's largest work to have been preserved. The picture depicts the town as it looked in the late 19th century.
These pictures became the property of the town and are lodged with the town museum. As regards Kupka's early paintings, Portrait of Václav Kupka, a picture of the artist's father, is also worthy of note. The author presented it personally to the town. The picture is part of the small gallery of Kupka's work in the town hall. The Dobruška museum also owns another of Kupka's pictures, a watercolour - Rocks in Bretagne.

Początki twórczości malarskiej Františka Kupki (* 23.09.1871 w Opočnie, † 24.06.1957 w Puteaux pod Paryżem)

Światowej sławy malarz František Kupka jest jednym z twórców malarstwa abstrakcyjnego, które na początku XX wieku zaczęło zdobywać świat artystyczny. Jego niepowtarzalny i oryginalny styl na trwałe wpisał się do skarbca kultury światowej, a jego twórczość zajmuje czołowe miejsce wśród dzieł nowoczesnej sztuki.
Najstarszym znanym zachowanym dziełem Kupki jest szyld firmowy mistrza rymarskiego Šiški, obraz olejny na blasze.
Dla swojego mecenasa Josefa Archleba namalował Kupka również obraz firmowy, propagujący fabrykę likierów Archleba „La ferme". Nie wiadomo jednak, dlaczego dzieło nie zostało dokończone. Z innych „dobruških" prac Kupki wymieńmy jego obrazy o tematyce religijnej, takie jak „Początkiem mądrości jest bojaźń Boża", „Najświętsza Maria Panna z Lourdes" czy „Anioł Stróż". W pierwszym przypadku chodzi raczej o przemalowanie pierwotnego starszego obrazu niż o pracę autorską, pozostałe obrazy to kopie lub repliki. Najbardziej rozległą zachowaną kompozycją malarską artysty jest „Panorama Dobruški", duże płótno z widokiem miasta u schyłku XIX wieku.
Wymienione obrazy są własnością Urzędu Miasta, a pieczę nad nimi sprawuje tutejsze muzeum. Kolekcja wczesnej twórczości malarskiej Kupki jest uzupełniona o portret Václava Kupki, ojca artysty. Ten obraz autor osobiście podarował miastu i wchodzi on w skład małej galerii Kupki w Ratuszu. Dobrušskie Muzeum posiada także inny dar Kupki, akwarelę „Skały w Bretanii".

Kostel sv. Ducha v Dobrušce
EN - Kostel sv. Ducha v Dobrušce
PL - Kostel sv. Ducha v Dobrušce

Mariánský chrám ve Vambeřicích
EN - Mariánský chrám ve Vambeřicích
PL - Mariánský chrám ve Vambeřicích

Požár Dobrušky roku 1866
EN - Požár Dobrušky roku 1866
PL - Požár Dobrušky roku 1866

Pohled z dobrušské radniční věže
EN - Pohled z dobrušské radniční věže
PL - Pohled z dobrušské radniční věže

Domek F. L. Věka v Dobrušce
EN - Domek F. L. Věka v Dobrušce
PL - Domek F. L. Věka v Dobrušce

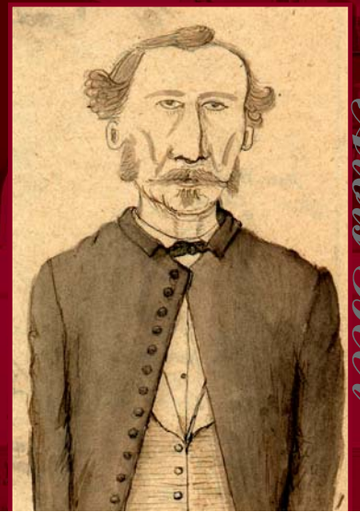
Podloubí na dobrušském náměstí
EN - Podloubí na dobrušském náměstí
PL - Podloubí na dobrušském náměstí

Dobrušská katovna
EN - Dobrušská katovna
PL - Dobrušská katovna

Zákoutí staré Dobrušky
EN - Zákoutí staré Dobrušky
PL - Zákoutí staré Dobrušky

Alois Beer

Soubor pohlednic



Alois Beer

EUROREGION GLACENSIS

CZ PL Cíl 3 / Cel 3 2007–2013

EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF
PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS

PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

Beer Alois, kronikář, malíř (* 27.2.1833 v Dobrušce, † 10.10.1897 v Dobrušce)

Vyučil se soustružníkem a svoje pracovní i životní zkušenosti obohatil na svém tovaryšském vandrování po Evropě.
Beerovo kronikářské dílo je takřka monumentálním dokumentem, zobrazujícím slovem a obrazem život ve druhé polovině 19. století. Na třech a půl tisíci stránkách v téměř sedmdesáti sešitech zachytil především Dobrušku, ale značná část sešitů je věnována i jeho cestám a tovaryšskému vandrování. Obdobnou pozornost věnoval Beer také ostatním městům a vesnicím v celém Podorlicku, ale i v jiných regionech. Jsou zde zachyceny např. plány dnes již neexistující domů a jejich nákresy, lidé i významné události. Podrobně jsou dokumentovány především válečné události roku 1866, které podstatným způsobem zasáhly do života tehdejších měst a obcí východních Čech. Beerovo dílo tvoří zvláštní svědectví o jeho době, kraji i městě.
S uznáním se o Beerově odkazu vyslovili mj. Josef Čapek a Vladislav Vančura. Celé jeho dílo je dnes uloženo v archivní sbírce dobrušského muzea a zásluhou především Karla Michla z něho byly publikovány čtyři výbory: Nevděk, Dobruška 1936; Lituji, že nejsem básník, Praha 1970; Na vandru, Hradec Králové 1973; Památnosti mého podomování, Hradec Králové 1978; Alois Beer (výbor uspořádal Jiří Mach), Dobruška 2003.

Alois Beer Painter and Chronicler (Born on 27 February 1833 in Dobruška, died on 10 October 1897 in Dobruška)

He was apprenticed as a lathe hand and enriched his work and life experience in his wanders throughout Europe as a journeyman.
Beer's chronicle work is almost a monumental document using in words and pictures to depict life in the second half of the 19th century. He devoted three thousand five hundred pages in almost seventy notebooks primarily to the town of Dobruška; however, many notebooks also describe his journeys and travels as a journeyman. Beer devoted similar attention to other towns and villages not only throughout the foothills of the Orlické Mountains, but also in other regions. For instance, he drew plans of houses that no longer exist, their pictures, people, and significant events. In similar detail he documented primarily the events of the war in 1866 that strongly affected the life of towns and communities in Southern Bohemia at that time. Beer's monumental work provides a special testimony of his time, country, and town.
Among many others, the painter and writer Josef Čapek, and the writer Vladislav Vančura expressed their acknowledgement of Beer's legacy. All his work is now deposited in the archive collection of Dobruška Municipal Museum, and, thanks to primarily Karel Michl, four extracts from it have been published: Ingratitude, Dobruška 1936; I regret I am not a poet, Praha 1970; Wandering, Hradec Králové 1973; Memories of my pedling, Hradec Králové 1978; Alois Beer (excerpt arranged by Jiří Mach), Dobruška 2003.

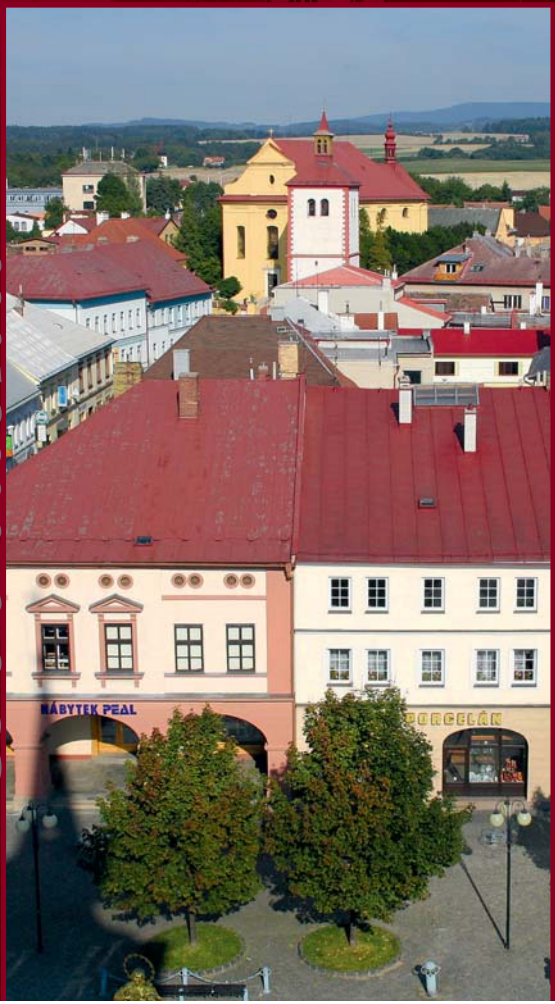
Beer Alois, kronikarz, malarz (* 27.02.1833 w Dobrušce, † 10.10.1897 w Dobrušce)

Kształcił się na tokarza, a swoje zawodowe oraz życiowe doświadczenia wzbogacił wędrując po Europie jako czeladnik.
Można powiedzieć, że kronikarskie dzieło Beera jest, monumentalnym dokumentem przedstawiającym słowem i obrazem życie w drugiej połowie XIX wieku. Na trzech i pół tysiącach stron, w prawie 70 zeszytach, przybliża przede wszystkim Dobruškę, jednak znaczna część obrazuje także jego podróże i wędrówki po Europie. Wiele miejsca zajmują opisy również innych miast i wiosek leżących na obszarze całego obszaru Gór Orlickich oraz w innych regionach. Znajdziemy tu np. plany obecnie już nieistniejących domów i ich rysunki, portrety ludzi i relacje ważnych wydarzeń. Szczegółowo udokumentowane są przede wszystkim wydarzenia wojny 1866 roku, które w istotny sposób wpłynęły na życie ówczesnych miast i wsi znajdujących się na wschodzie Czech. Dzieło Beera jest szczególnym świadectwem jego czasów, regionu i miasta.
Z uznaniem o dokonaniach Beera mówili m.in. Josef Čapek i Vladislav Vančura. Całe jego dzieło obecnie znajduje się w zbiorach archiwalnych Muzeum w Dobrušce. Dzięki staraniom przede wszystkim Karola Michla ukazały się cztery antologie, zawierające wybór najważniejszych tekstów Beera: „Nevděk" (pol. „Niewdzięczność"), Dobruška 1936; „Lituji, že nejsem básník" („Żałuję, że nie jestem poetą"), Praha 1970; „Na vandru" („Na wędrówkę"), Hradec Králové 1973; „Památnosti mého podomování", („Wspomnienia z moich wędrówek"), Hradec Králové 1978; „Alois Beer" (wyboru dokonał Jiří Mach), Dobruška 2003.

CZ PL Cíl 3 / Cel 3
2007–2013

EVROPSKÁ UNIE
UNIA EUROPEJSKA

Dobruška
brána do Orlických hor



Dobruška

EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3 / Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚSTA RADKÓW - DOBRUŠKA
PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ
JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM
EUROREGIONU GLACENSIS

Tichá a vlídná je krajina pod Orlickými horami. Jemně zaoblené lesnaté vršky střídají mělké lastury údolí, vyplněné zurčícím křišťálem horských bystřin.
V doširoka otevřené náruči podhůří najdete hustou síť pohostinných a návštěvnicky zajímavých měst a vesnic. Branou, jíž se vchází do severní části tohoto kraje, je již od pradávna město Dobruška.
Dnes je Dobruška ekonomickým, společenským a kulturním centrem severozápadní části Orlických hor a Podorlicka. Je také vyhledávaným turistickým střediskem orlického podhůří.

Z Dobrušky pochází celá řada osobností, které se výrazným způsobem zapsaly do dějin našeho regionu i do celonárodní historie. Nejpopulárnějším je nepochybně obrozenecký spisovatel František Vladislav Hek, jehož životní osudy zpracoval Alois Jirásek v románu „F. L. Věk". V Dobrušce se narodil František Adolf Šubert, spisovatel a dramatik, ředitel Národního divadla, kronikář a malíř Alois Beer, nakladatel Jan Laichter a jeho bratr Josef, spisovatel. Své dětství a mládí zde prožil světově proslulý malíř František Kupka. Pochází odtud i hudební skladatel Radim Drejsl, či Jan Dvořáček, zakladatel první sklářské školy na světě v Kamenickém Šenově.

František Kupka

(23. září 1871 v Opočně
– 24. června 1957 v Puteaux u Paříže)

Osobnost malíře Františka Kupky je jednou z mála, které pocházejí z kraje pod Orlickými horami a jež dosáhly světové proslulosti. Jeho dílo se těší mimořádnému zájmu ve všech koutech naší planety a ceny, kterých dosahují jeho obrazy na aukcích, dosahují astronomických částek. Chlapec František, vyrůstající v maloměstském prostředí Dobrušky, měl kolem sebe dostatek podnětů ke svému tvůrčímu rozvoji. Dobruška jeho doby byla místem, kde se razantně začal prosazovat moderní průmyslový rozvoj. Starosta Archleb, který byl jedním z hlavních hybatelů tohoto trendu, byl také prvním mecenášem Kupkovým a člověkem, který rozpoznal rodící se mimořádný umělecký talent. Krajina Kupkova dětství a mládí rezonuje v jeho plátnech, ať již jde o přírodní tvary prastarých stromů nebo o subtilní poznání světů záhrobních, jež mu poskytovaly spiritistické seance, kterých se účastnil. Na svých toulkách často zavítal do panenské přírody Orlických hor i na jejich straně kladské. Jeho putování ho zavedlo až do Vamberic, kterézto poutní místo naplňovalo jeho mysl mystickými inspiracemi. Krajina vstupu do Kladské kotliny probleskuje mnohým Kupkovým dílem a je tak natrvalo fixována jako inspirativní zdroj jednoho z vrcholů výtvarného umění 20. století.

Z četných památek vyniká zejména renesanční radnice, stavební dominanta města se 45 m vysokou věží. Při výstupu na věž se návštěvník může seznámit s historií Dobrušky a s dobrušským hrdelním právem. Z ochozu věže je překrásný výhled na panoráma Orlických hor a při dobré viditelnosti i Krkonoš.

Další turistickou zajímavostí je rodný domek národního buditele Františka Vladislava Heka (Jiráskova F. L. Věka). Renovovaná muzejní expozice v interiéru připomíná Hekův život a dílo.

V bývalém rabínském domě, v němž sídlí městské muzeum, je stálá výstava o historii dobrušské židovské obce. Její součástí je unikátní památka – mikve (židovská rituální očistná lázeň), jediná svého druhu, která je přístupná v České republice.

Z dalších významných památek připomeňme alespoň renesanční kostel sv. Ducha nad městem, barokní kostel sv. Václava, židovský hřbitov ze 17. století a četné plastiky, z nichž vyniká zvláště mariánský sloup na náměstí. Mnoho uměleckých děl je také soustředěno v lapidáriu městského úřadu.

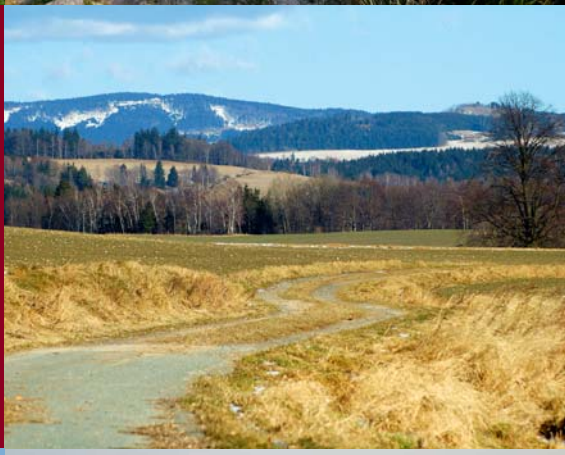
Kulturní a sportovní vyžití v Dobrušce a v okolí

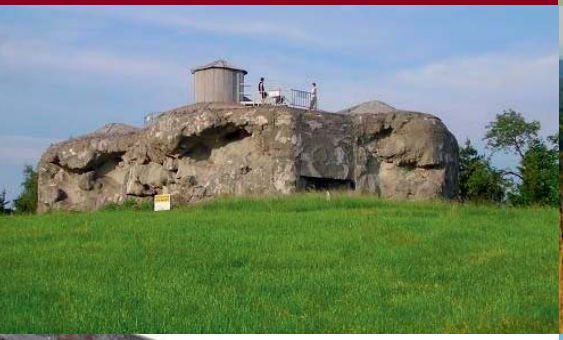
Město Dobruška nabízí svým obyvatelům a návštěvníkům bohaté kulturní a sportovní vyžití. Pro všechny milovníky sportu je k dispozici krytý bazén se saunou a v letní sezoně venkovní koupaliště s velkým bazénem a malým bazénkem pro nejmenší. V areálu krytého bazénu je velmi pěkné a dobře vybavené fitness centrum. Pro ty, kteří chtějí s partou přátel zažít nevšední okamžiky, nabízí pivovar Rampušák bowling klub.

Po celý rok zde probíhají nejrůznější kulturní akce, které pořádají dobrušské spolky, sdružení a také město. Dobrušská kultura je bohatá svými koncerty různých žánrů, divadelními představeními nejrůznějších divadelních souborů a nejrůznějšími kulturními akcemi pro všechny věkové skupiny. Již tradiční se staly jarní divadelní Zahradní slavností, květnová Dobrušská pouť, pravidelné Dobrušské letní muzicírování nebo zářijové Svatováclavské slavnosti.

Dobruška je ideálním výchozím místem pro výlety do širokého okolí. V podhůří Orlických hor se nachází mnoho zajímavých, turistům přístupných památek. Turista může navštívit renesanční zámek v Opočně, ranně barokní zámek v Novém Městě nad Metují, zámek v Náchodě, Ratibořicích, Rychnově nad Kněžnou, Častolovicích, Potštejně nebo v Doudlebách nad Orlicí.
Z okolních muzejních expozic je zajímavé Městské muzeum v Novém Městě nad Metují, Muzeum Boženy Němcové v České Skalici, Třebechovické muzeum Betlémů nebo Muzeum hraček v Rychnově nad Kněžnou.

Pro milovníky vojenské historie jsou nejblíže přístupné Pevnosti Josefov, dělostřelecká tvrz Skutina, dělostřelecká tvrz Dobrošov u Náchoda nebo pěchotní srub Březinka. Pro ty, kteří rádi shlíží na krajinu z výšek, je nejbližší možností výstup na rozhlednu Osičina, Velkou Deštnou nebo rozhlednu ve Skuhrově nad Bělou.





Stravovací zařízení ve městě

Restaurace F. L. Věk
nám. F. L. Věka 17
Kontakt: 774 907 914

Restaurace U Zelingerů
nám. F. L. Věka 36
Kontakt: 494 623 265

Hotel Jelen
nám. F. L. Věka 24
Kontakt: 494 623 350

Restaurace Bazén
Mírová 890
Kontakt: 736 708 600

Restaurace U Popů
Na Poříčí 474
Kontakt: 494 623 898, 603 971 423

Restaurace Na Růžku
Nádražní 489
Kontakt: 605 743 104

Sportovní zařízení ve městě

Bowling – Pivovar Rampušák
Novoměstská 227
Kontakt: 737 130 963, 494 620 175

Krytý bazén, koupaliště, sauna
Mírová 890
Kontakt: 494 629 530

Dobruška – Fitness New Start
Mírová 890
areál krytého bazénu
Kontakt: 728 207 775

Ubytování v Dobrušce

Ubytovací zařízení Univerzity Karlovy
Solnická 777
Kontakt: 494 623 001

Penzion U Zelingerů
Nám. F. L. Věka 36
Kontakt: 494 623 265

Turistická ubytovna TJ Sokol
Opočenská 585
Kontakt: 608 825 332

Penzion Adriana
Opočenská 91
Kontakt: 777 623 495, 494 623 495

Privát Baše
Komenského 687
Kontakt: 732 986 449, 732 940 844

Staročeský pivovárek
Křovická 267
Kontakt: 494 620 195

Ubytovna Loučky
Mírová 320
Kontakt: 605 489 738, 603 166 498

Kulturní zařízení města Dobruška

Vlastivědné muzeum

Šubertovo náměstí 45, 518 01 Dobruška
Kontakt: 494 629 668, 494 629 667
E-mail: muzeum@mestodobruska.cz
Web: www.mestodobruska.cz/muzeum

Otevírací doba expozic:

Vlastivědné muzeum:
květen, červen, září pondělí - pátek
8,00 - 15,00 hod
červenec, srpen každý den kromě pondělí
9,00 - 17,00 hod

Radnice:
květen - září každý den kromě pondělí
10,00 - 17,00 hod.
(mimo tuto otevírací dobu možno
domluvit návštěvu v muzeu nebo
v informačním centru)

Rodný domek F. V. Heka:
duben a říjen soboty a neděle
9,00 - 17,00 hod.
květen, červen, září každý den
kromě pondělí
9,00 - 17,00 hod.
červenec, srpen každý den
9,00 - 17,00 hod.

Informační centrum města Dobrušky
nám. F. L. Věka 32, Dobruška 518 01
Kontakt: 494 629 581, 724 965 051
E-mail: ic@mestodobruska.cz
Web: www.mestodobruska.cz/ic

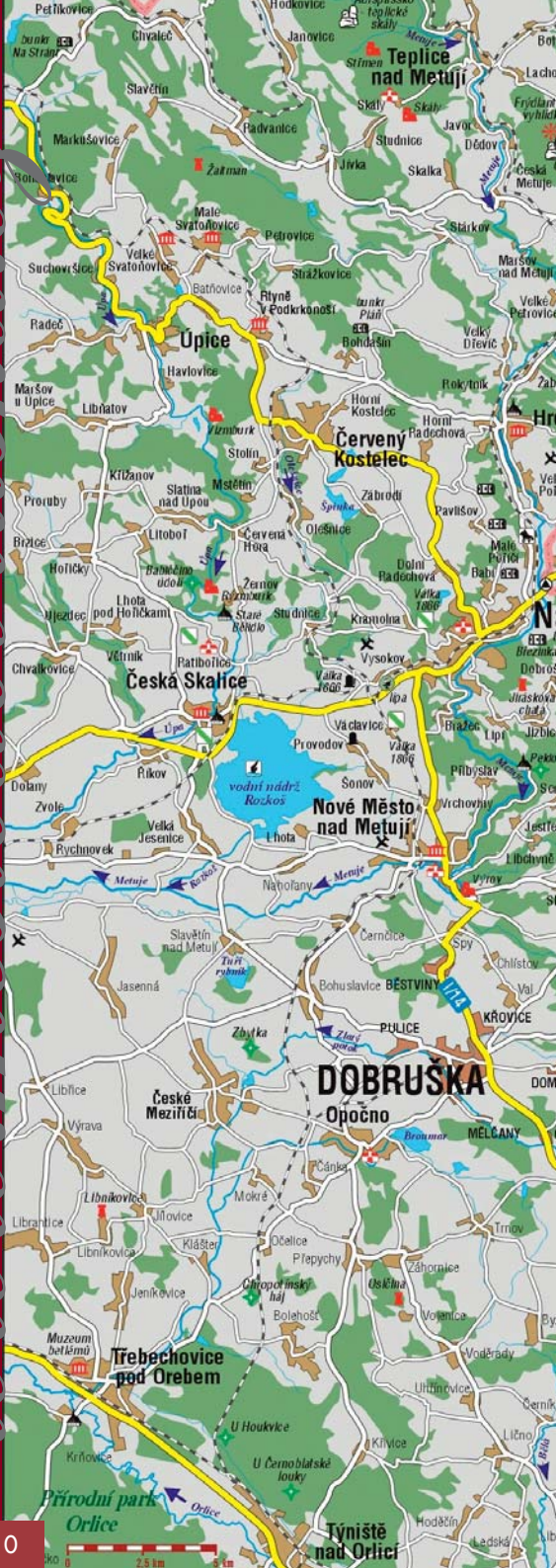
Otevírací doba:
16. září - 14. června
pondělí - pátek:
8,00 - 12,00; 13,00 - 17,00 hod.
sobota: 8,00 - 11,00 hod.
neděle, svátek: zavřeno

15. června - 15. září
pondělí - pátek:
8,00 - 12,00; 13,00 - 17,00 hod.
sobota, neděle, svátek:
9,00 - 12,00; 13,00 - 16,00 hod.

Centrum Informacji Turystycznej
57-420 Radków ul. Rynek 6
Kontakt: +48/074 87 12 270
E-mail: radkow@radkowklodzki.pl
Web: www.radkowklodzki.pl

Centrum Współpracy Transgranicznej
57-420 Radków ul. Rynek 6
Kontakt: +48/074 87 12 069
+48/074 87 12 270
E-mail: radkow@radkowklodzki.pl
Web: www.radkowklodzki.pl

www.mestodobruska.cz



CHKO Broumovsko
Broumov
Police nad Metují
RADKÓW
Nowa Ruda
Kudowa-Zdrój (Chudoba)
Park Narodowy Gór Stołowych (Národní park Stolové hory)
Polanica-Zdrój (Polanice)
Duszniki-Zdrój (Dušníky)
Szczytna
Orlické hory
POLSKO
Deštné v Orlických horách
Bystryca Kłodzka
Kłodzko
Rychnov nad Kněžnou
Javornice
Rokytnice v Orlických horách
Solnice
Říčky
Olešnice v Orlických horách

Gmina Radkow
brána do Stolových hor

Gmina Radkow

EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3 / Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚSTA RADKÓW - DOBRUŠKA
PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ
JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM
EUROREGIONU GLACENSIS

Radków

Malé městečko ležící na úpatí Stolových hor, jednoho z nejzajímavějších horských pásem v Polsku, které je výjimečné svou krásou a ojedinělé formou.
Podle doložených zpráv se datuje vznik královského města Radkówa do druhé poloviny XIII. století, ale městská práva osada získala až v roce 1310 (tehdy jako Wünschelburg). Od svého vzniku bylo město centrem řemeslné výroby, dominovalo zde pekařství, mlynářství, pivovarnictví a tkalcovství. Dnes už v Radkówě průmysl v podstatě není. Velké oživení však nastalo s rozvojem turistického ruchu a přílivem turistů.
Dominantou Radkova je renesanční radnice z roku 1575. Z dalších zajímavých staveb můžeme zmínit dva historické kostely. Nedaleko náměstí stojí již od 16. století kostel svaté Doroty. Novější je kostel svatého Ondřeje postavený v roce 1905. Kolem náměstí se dochovaly starobylé budovy, které jsou postupně restaurovány. V sedmdesátých letech vzniklo 2 km od centra na Červenohorském potoku umělé jezero, který je hlavní atrakcí městečka a slouží turistickému ruchu a rekreaci.

Gajów

Mála vesnička rozkládající se na pohoří u hranice s Českem. Podle historických pramenů vznikl název vesničky od toho, že před lety zde rostl hustý les, což dokládá i první název vesnice – Reichenforst.
Gajów byl vždy vesnicí typicky zemědělskou, i když zde před lety byl i průmysl. V současnosti je v obci soustředěna jedna z hlavních ubytovacích kapacit Radkówa. Pohostinství domácího typu, krásný výhled na Stolové hory, ticho a klid jsou hlavní předností dnešního Gajówa.

Karlov

Malá vesnice ležící v centru Stolových hor u Hejšoviny (919 m n. m.). Je to vesnice s bohatou historií. Její největší rozkvět se datuje na přelom XVIII. a XIX. století, neboť v této době byl zpřístupněn turistům vrchol Hejšoviny. Prvním průvodcem po Hejšovině byl František Pabel. Zájem o tuto službu byl obrovský, proto se výpravy konaly i čtyřikrát denně. Pabel byl oficiálně uznán jako první horský průvodce v Evropě. Dnes je Karlov centrem cestovního ruchu na celém území Stolových hor, sbíhají se tu totiž skoro všechny regionální turistické trasy. Výjimečná poloha a bohatá nabídka stravovaní a ubytovaní přitahuje velké množství jak polských, tak i zahraničních turistů.

Pasterka

Tato malá vesnička leží na pohoří u hranice s Českem (opodál křižovatky horských stezek Machovský Kříž). O vzniku a nejstarší historii vesnice toho moc nevíme. První vesničané byli pravděpodobně pasáci dobytka a od jejich povolání pravděpodobně pochází název vesnice (pasák - pasterz). Před lety zde byl i průmysl, a to v druhé polovině XIX. století, kdy byla v obci síť dílen s výrobou bavlněných nití a lihovar. V centru vesničky stojí velký kostel Jana Křtitele z druhé poloviny XVIII. století.
Pasterka je v dnešní době typicky turistickou vesnicí, služby poskytuje rekreační středisko a horská chata. Pasterka je ideální místo pro turisty, kteří mají rádi ticho, klid a krásné výhledy na hory.

Raszków

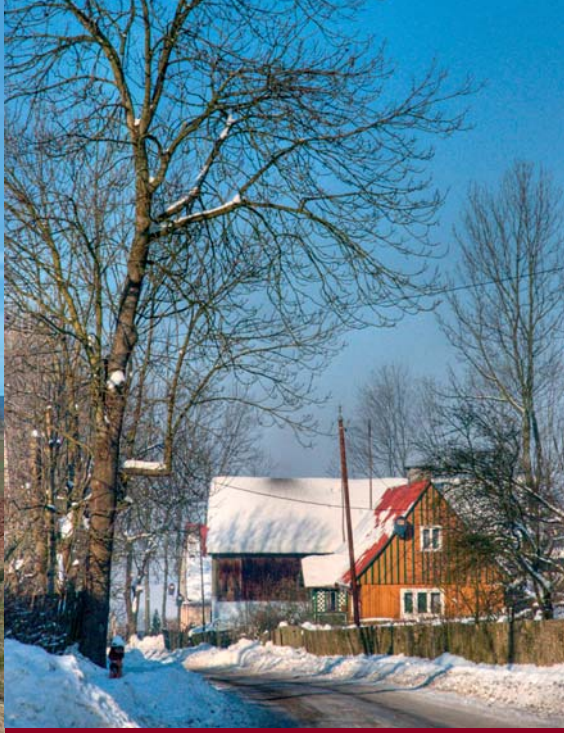
Malebně položená vesnice mezi Stolovými Horami a Stěnami u potoka Raškovka. Podobně jako většina vesnic v okolí Radkówa, i Raszkow je zemědělskou vesnicí. V centru vsi byl koncem XVII. století postaven kostel svatého Petra a Pavla obklopený starým hřbitovem. Budova kostela stojí na místě původního starého spáleného kostela s tajemnou historií.

Ratno Dolne

Malá obec leží u ústí říčky Cedron do Pošny. Typická zemědělská vesnice obklopená rozsáhlými poli a loukami. Historie Ratna Dolneho je bezprostředně spojena se starobylým hradem, který se tyčí nad obcí. Tento hrad s velmi bohatou historií pochází pravděpodobně z přelomu jedenáctého a dvanáctého století. Hradní a zámecký komplex byl ve své dlouhé historii několikrát přestavován a modernizován. Nevyhnulo se mu ani množství katastrof, z nichž při poslední v roce 1998 vyhořela velká část historické památky. Ačkoliv je tento objekt stále v průvodcích uváděn jako jedna z nejatraktivnějších památek v okolí Kladska, je v současnosti pro turisty nepřístupný.

Ratno Gorne

Obec při řece Pošně sousedí s městem Radków. Stejně jako ostatní malá města i Ratno Gorne bylo po staletí zemědělskou vesnicí. V posledních letech však hledají zdejší obyvatelé práci mimo zemědělství. Vzhledem k poloze obce je jeho budoucnost spojena s cestovním ruchem, zejména s agroturistikou.



Suszyna

Malá vesnička, ležící ve Stěnách, daleko od hlavních silnic. Patří mezi nejstarší osady Kladska. Převážná většina obyvatel Suszyny se v dřívějších dobách věnovala zejména tkalcovství a zemědělství. Ve druhé polovině devatenáctého století bylo v Suszyně a v okolí objeveno několik exemplářů polodrahokamů. Po tomto nálezu zájem o vesničku vzrostl a začala být známá i v zahraničí. V té době se začalo s těžbou vzácných kamenů, avšak v průběhu dalších let zájem opadl. Dnes je budoucnost směrována hlavně do oblasti zemědělství a do rozšiřování sítě agroturistických farem.

Ścinawka Średnia

Zemědělská obec se nachází ve Stěnavských kopcích. Její název je odvozen od řeky protékající středem obce. Je jednou z nejstarších a největších obcí Kladska. Zachovalo se zde několik zajímavých historických památek. Mezi nimi staré farmy, kostel a hrad Kapitanowo, který byl nedávno po mnoha letech otevřen pro veřejnost. Ve druhé polovině devatenáctého století zde byla postavena železnice (trasa Walbrzych - Kladsko), která slouží dodnes. Vlakové spojení je hojně využíváno zejména turisty. I ve Ścinawce vznikají agroturistické farmy, které mohou být považovány za vynikající základnu pro turistiku v nedalekých Stolových Horách a dalších zajímavých místech Kladska.

Ścinawka Dolna

Malebná obec obklopená kopci a lesy. Je zde zachováno relativně velké množství památek. Z nich uvádíme např. kostel Jakuba Apoštola z dvacátého století, sirotčinec (nyní domov sociální péče pro dospělé „Caritas“) pocházející z počátku sedmnáctého století, školu z roku 1829, kapli a Boží muka. Obyvatelé Ścinawki Dolne jsou závislí především na zemědělství a stále se rozvíjející agroturistice. Dolna Ścinawka je stejně jako jiné obce radkovského regionu výchozím bodem do Stolových hor.

Scinawka Gorna

Nejvýše položená vesnice v údolí řeky Ścinawki, obklopena kopci Gajnik, Gardzień a Nova Kopa.
Na počátku XV. století vznikl poplužní dvůr v Sarnech, který byl postupem let přestavěn na velký statek pojímající skoro celou vesnici. V průběhu staletí se měnili majitelé a objekty chátraly. Dodnes se zachovalo několik starých budov a majestátní hrad Sarna, tyčící se nad cestou do Nové Rudy. Hrad však není veřejnosti přístupný. Blízký letohrádek v soukromém vlastnictví je k dispozici pro turistické ubytování.

Tlumaczow

Malá pohraniční obec ležící na úpatí hory Gardzień, ze které si můžete vychutnat nádherný výhled na Stolové hory a české Broumovské skály. V Tlumaczowě najdeme hřbitov a kostel sv. Petra a Pavla ze XVII. století. V obci je také několik kapliček a soch. Až do roku 2007 zde sloužil hraniční přechod pro osobní dopravu do České republiky. Dnes je silnice spojující obce Tłumaczów a Otovice jedinou mezinárodní trasou v reginu Radkov určenou pro provoz motorových vozidel. Motorizovaní turisté mohou tudy přejet směrem na Broumov a Broumovské stěny a pokračovat dále na Polici nad Metují, případně do Teplic a Adršpachu.

Vambeřice

Obec, přezdívaná také Hornoslezským Jeruzalémem, je malou, ale určitě nejvíce známou vesnicí v radkówském regionu. Za svou slávu vděčí bazilice Navštívení Panny Marie, která pochází z třináctého století a každý rok je cílem mnoha věřících poutníků z Polska i ze zahraničí. Známou turistickou zajímavostí ve Vambeřicích je také Betlém, který se skládá z více než osmi set kusů mobilních figurín, jejichž autorem je talentovaný sochař Longinus Wittig. Betlém byl vytvořen ve druhé polovině devatenáctého století. Dalším významným místem pro turisty je skanzen Šoltys v Horních Vambeřicích. Najdeme zde mimo jiné vybavení domácností v dřívějších dobách, kovářské výrobky, oblečení, domácí a zemědělské potřeby a mnoho dalších zajímavých exponátů. V areálu muzea se nachází také mini zoo a agroturisticka farma.

Longin Wittig

se narodil v roce 1824 v horské vesnici Hora Sv. Anny v blízkosti Nové Rudy. Pocházel z rodiny, v níž betlémářství bylo tradicí po mnoho generací. Ale až on začal pracovat na prvním velkém mechanickém betlému. Ve druhé polovině devatenáctého století se Wittig přestěhoval s rodinou do Střední Ścinawki, a pak do Vambeřic. Longin Wittig zemřel v roce 1895 a zanechal po sobě největší dílo svého života, vambeřický pohyblivý betlém, který je dnes jedním z nejpřitažlivějších a nejnavštěvovanějších turistických cílů radkówského regionu.

Ignaz Reimann
(1820-1885)

Ignaz Reimann

se narodil v roce 1820 ve Vambeřicích. Jeho velký talent se projevil již v dětství. Jako desetiletý chlapec zvládl hru na housle a varhany (dokonce byl náhradním varhaníkem v kostele). Později hrál i na další hudební nástroje. Složil přibližně 800 skladeb. Jde především o hudbu církevní (mše, pohřební písně, litanie), která představují nejpodstatnější část jeho impozantního díla. Reimann ale vytvořil také desítky symfonií, oratorií, písní, předeher i příležitostné písně. Některé z nich můžete slyšet na každoročním festivalu Reimanna, který se koná vždy na podzim ve Vambeřicích, a který se těší stále většímu zájmu milovníků hudby. Reimann zemřel 17. července 1885.

Franz Pabel

se narodil 17. listopadu 1773 v Karlově ve Stolových horách. Karlovský rychtář ho oficiálně jmenoval prvním turistickým průvodcem po Sudetech. Pabel byl také prvním tvůrcem turistické trasy na Hejšovinu. Sám vyrobil 665 kamenných schodů vedoucích na dosud turisticky nepřístupný vrchol. V roce 1813 obdržel od pruského krále Bedřicha Viléma III. čestné osvědčení prvního turistického průvodce v Prusku. Více než 71 let svého života se Pabel věnoval průvodcovství. Často třikrát i čtyřikrát denně vodil turisty na Hejšovinu. Vzhledem ke svým znalostem, podnikatelské aktivitě a příjemnému vystupovaní získával mnoho finančních darů sloužících dalšímu rozvoji cestovního ruchu. V roce 1815 postavil pod Hejšovinou letní chatu pro turisty, v roce 1845 pak otevřel ubytovnu, tzv. Schweitzerei (Švýcarsko). V roce 1843 Franz Pabel napsal stručnou historii Hejšoviny. Tato publikace se stala velice populární a vyšla ve třech vydáních. Po smrti Franze Pabela se provádění turistů na Hejšovinu ujali jeho syn a vnuk, ale nikdy nedosáhli kvalit prvního průvodce. Poté převzala tuto živnost rodina Stieblerova, která ji provozovala až do konce 60. let dvacátého století. Této rodině patřil i hostinec v Karlově. Na terase před chatou na vrcholu Hejšoviny je umístěna pamětní tabule věnovaná prvnímu průvodci Franzi Pabelovi. Slavný turistický průvodce zemřel 2. června 1861 v rodném Karlově.

Vambeřice - Pohyblivý betlém

Autorem byl vyučený zámečník Longinus Wittig, který do roku 1882 vyřezal obrovský soubor 800 sošek z lipového dřeva. 300 z nich se pohybuje pomocí mechanismu podobnému hodinářskému. Architektonická dekorace má podobu okolní krajiny, sošky jsou zpodobněním biblických postav v Betlémě a scény typické pro okolí Vambeřic v 19. století.

Wambierzyce – Moving crib

The crib was made by skilled locksmith Longinus Wittig. Until 1882 he carved a huge collection of 800 little statues from the lime tree. 300 of them move thanks to the mechanism similar to the clock one. The architectonical decoration has a look of the surrounding landscape. The statues have a look of the bible characters in Bethlehem and the scenes are typical for the surroundings of Wambierzyce in the 19th century.

Wambierzyce – Ruchoma szopka

Autorem był wyuczony ślusarz Longinus Wittig, który w 1882 roku wyrzeźbił 800 figurek z drewna lipowego. 300 spośród nich jest ruchoma poprzez mechanizm podobny zegaru. Wystrój architektoniczny ma formę krajobrazu, rzeźby mają podobę postaci biblijnych a sceny są typowe dla okolin Wambierzyc w XIX stuleciu.

Město Dobruška

Město Dobruška je ekonomickým, společenským a kulturním centrem severozápadní části Orlických hor a Podorlicka. Je také vyhledávaným turistickým střediskem orlického podhůří. Z četných památek vyniká zejména renesanční radnice, stavební dominanta města se 45m vysokou věží. Při výstupu na věž se návštěvník může seznámit s historií Dobrušky a s dobrušským hrdelním právem. Z ochozu věže je překrásný výhled na panoráma Orlických hor a při dobré viditelnosti i Krkonoš. Další turistickou zajímavostí je rodný domek národního buditele Františka Vladislava Heka (Jiráskova F. L. Věka). Renovovaná muzejní expozice v interiéru připomíná Hekův život a dílo. V bývalém rabínském domě, v němž sídlí městské muzeum, je stálá výstava o historii dobrušské židovské obce. Její součástí je unikátní památka – mikve (židovská rituální očistná lázeň), jediná svého druhu, která je přístupná v České republice.

Dobruška

Town Dobruška

The town Dobruška is the economical, social and cultural centre of the north-west part of the Eagle Mountains and of the region Podorlicko. It is also popular tourist centre of the Eagle Mountains foot-hills. There are number of sights in Dobruška. One of the nicest landmarks is the renaissance town hall; it is a dominating feature with 45m-high tower. The visitors of the tower can acquaint themselves with the history of Dobruška and with the Dobruška capital law. From the tower there is a beautiful view of the panorama of the Eagle Mountains and when the visibility is good it is even possible to see the Giant Mountains.
Another tourist interest is a native house of the national revivalist František Vladislav Hek (Jirásek´s F.L. Věk). The renovated museum exposition in the interior of the house reminds of the Hek´s life and work.

Miasto Dobruška (czytaj: Dobruszka)

Miasto Dobruška jest gospodarczym, społecznym, turystycznym i kulturalnym centrum północno-zachodniej części Gór Orlickich i Pogórza. Z licznych zabytków wyróżnia się renesansowy ratusz z 45-metrowa wieża. Przy wejściu do wieży, zwiedzający mogą poznać historię Dobruski i prawa gardłowego. Z wieży można podziwiać fantastyczne widoki na Orlickie Góry a przy dobrej widoczności i na Karkonosze. Kolejną atrakcją turystyczną jest dom rodzinny obrodziciela narodowego Franciszka Władysława Heka (Jirásek F.L. Věk). Obnowione wnętrze muzeum przypomina jego życie i pracę. W byłym domu rabina, w którym znajduje się miejskie muzeum jest stała ekspozycja na temat historii Żydów w dobruškiej społeczności. W środku znajdują się mykwy (łazeński żydowski rytuał oczyszczenia), jedyny w swoim rodzaju, który jest dostępny w Czechach.

Radków Dobruška

Radków – Dobruška

EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3/Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS
PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

Obec Radków

Obec nacházející se v Kladské kotlině, vzdálená od průmyslových zón, se svojí zeměpisnou polohou, klidem a čistým vzduchem, vzbuzuje nadšení mezi návštěvníky a působí jako jedna z nejatraktivnějších krajin kladské země. Pro turisty je zde připravena spousta zajímavých atraktivit k prožití aktivní dovolené. Zajímavý je výlet na Velkou Hejšovinu, Skalnaté Houby, Radkovské skály nebo do Bludných skal. Kromě procházek ve skalách je možné využít cyklistických stezek, prohlídek zajímavých historických a architektonických památek v blízkém i širším okolí.

Radków

Town Radków

The town is situated in the Klodzko valley; it is far from the industry zones. With its geographical location, with its calmness and fresh air it arouses euphoria among the visitors and it gives an impression, that it is one the most attractive landscapes of the Klodzko country. For tourists there are many attractions for active holiday prepared. Trips to Szczeliniec Wielki, Rocky mushrooms, Radków rocks or to Wondering rocks are interesting.
Apart from walks in the rocks, it is possible to use the cycling ways, the sight-seeing of the interesting historical and architectonical landmarks in the close and further surroundings.

Miejscowość Radków

Miejscowość w Kotlinie Kłodzkiej, z dala od stref przemysłowych, jego położenie geograficzne, spokoj i czyste powietrze zachwyca zwiedzających i jest jednym z najbardziej atrakcyjnych krajobrazów Kłodzkiego regionu. Dla turystów przygotowanych jest wiele ciekawych atrakcji do ich aktywnego wypoczynku. Proponujemy wycieczkę na Szczeliniec Wielki, Góry Stołowe, Radkowskie skały, albo do Błędnych Skał. Oprócz spaceru w skałach można wykorzystać trasy rowerowe, zwiedzanie ciekawych historycznych i architektonicznych zabytków w szerokiej okolicy.

Vambeřice - Bazilika

První poznámky o kostele pocházejí z roku 1418. Uvnitř kostela se nachází velmi bohaté a vzácné barokní vybavení. V hlavním oltáři z roku 1720 je umístěna gotická soška Panny Marie s Děťátkem, zvaná Vambeřická, která pochází z druhé poloviny 14. století.

Wambierzyce - Basilica

First notes about this church come from 1418. Inside the church there is very rich and precious baroque furnishing. In the main altar, which comes from 1720 there is a gothic statue of the Virgin Marry with the baby from Wambierzyce; the statue comes from the second half of the 14th century.

Wambierzyce - Bazylika

Pierwsze doniesienia o kościele pochodzą z 1418 roku. Wewnątrz kościoła jest bardzo bogate i rzadkie barokowe wyposażenie. W ołtarzu głównym z 1720 roku znajduje się gotycka rzeźba Matki Boskiej z Dzieciątkiem, zwana Wambierzycka, która pochodzi z drugiej połowy XIV wieku.

Velká Hejšovina

Nejvyšší vrchol Stolových hor s nadmořskou výškou 919m n.m. a zároveň jedno z turisticky nejatraktivnějších míst zdejší krajiny.

Szczeliniec Wielki

The highest peak of the Table Mountains is 919m high and it is one of the most attractive touristic places of the local landscape.

Szczeliniec Wielki

Najwyższy szczyt Gór Stołowych o wysokości 919m npm jest jednym z najbardziej atrakcyjnych miejsc turystycznych i krajobrazowych.

Bludné skály

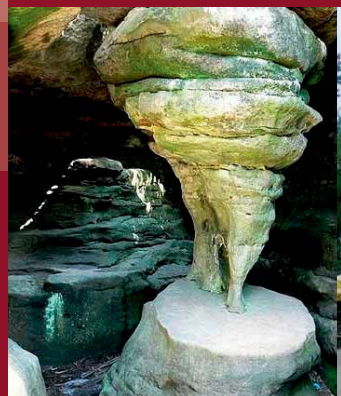
Turisticky atraktivní písečné nánosy se široce rozevřenými štěrbinami tvoří malebné skalní bludiště. Nacházejí se zde pěkné, přírodou vyrobené formy skalnatých stolů, bašt, hřibů, tunelů apod. mezi nimiž vedou stezky. Na území Bludných skal se také nachází vyhlídka, ze které jsou za dobrého počasí viditelné i Krkonoše.

Wondering rocks

Attractive touristic sand sediments with the widely open slots create picturesque rocky labyrinth. Here are nice, well shaped rocky tables, little towers, mushrooms, tunnels among which the foot-paths lead. In the area of the Wondering rocks there is also a view point from which, it is possible to see the Giant Mountains when the weather is nice.

Błędne Skały

Atrakcyjne dla turystów piaszczyste osady z szeroko otwartymi szczelinami tworzą malowniczy labirynt. Znajdują się tu przepiękne, dobrze wyrzeźbione przez naturę formy skalne, wieże, grzyby, tunele itp., przez które prowadzi ścieżka. W skałach znajduje się też punkt widokowy z którego są przy dobrej pogodzie widoczne nawet Karkonosze.



Krajem Františka Kupky

Osobnost světové známého abstraktního malíře Františka Kupky (*23.9.1871 v Opočně, †24.6.1957 v Puteaux u Paříže) je jednou z mnoha, které pocházejí z kraje pod Orlickými horami. František, vyrůstající v maloměstském prostředí Dobrušky, měl kolem sebe dostatek podnětů ke svému tvůrčímu rozvoji. František Kupka byl mladík neklidný, touha po uměleckém poznání ho vyháněla z rodného hnízda za poznáváním blízkých i vzdálenějších míst, která se v době jeho vrcholného tvůrčího rozmachu zúročovala přeměnou v inspirativní zdroje. Krajina Kupkova dětství a mládí rezonuje v jeho plátnech, ať již jde o přírodní tvary prastarých stromů, či ještě starších nezvyklých struktur ve vrstvách usazených hornin, nebo o subtilní poznání světů záhrobních, jež mu poskytovaly spiritistické seance.
Na svých toulkách často zavítal do panenské přírody Orlických hor i na jejich straně kladské. Jeho putování ho zavedlo až do Vambeřic. Toto poutní místo naplňovalo jeho mysl mystickými inspiracemi. Krajina vstupu do Kladské kotliny probleskuje mnohým Kupkovým dílem a je tak natrvalo fixována jako inspirativní zdroj jednoho z vrcholů výtvarného umění 20. století. A krajina Orlických hor i Kladska určitě stojí za to, abychom ji poznávali na svém putování i my, lidé počátku nového tisíciletí.

František Kupka

1 Obraz Fr. Kupky – Anděl strážný
2 Zvonička s Kalvarií
3 Skály v horách
4 Krajina Stolových hor
5 Vambeřice s Hejšovinou
6 Chrám Panny Marie ve Vambeřicích
7 Letecký pohled na Orlické hory
8 Obraz Fr. Kupky – Panna Maria Lourdská

1 Fr. Kupka's picture – Guardian Angel
2 Belfry and Calvary
3 Rocks in the mountains
4 Blackboard Mountains countryside
5 Wambierzyce and Szczeliniec Wielki
6 Church of the Virgin Mary in Vambeřice
7 Arial view of the Orlické Mountains
8 Fr. Kupka's picture – The Virgin Mary of Lourdes

1 Obraz Franciszka Kupki – „Anioł Stróż"
2 Dzwonnica z Kalwarii
3 Skały w górach
4 Panorama Gór Stołowych
5 Wambierzyce i Szczeliniec Wielki
6 Bazylika NMP w Wambierzycach
7 Zdjęcie lotnicze Gór Orlickich
8 Obraz Franciszka Kupki
– „Najświętsza Maria Panna z Lourdes"

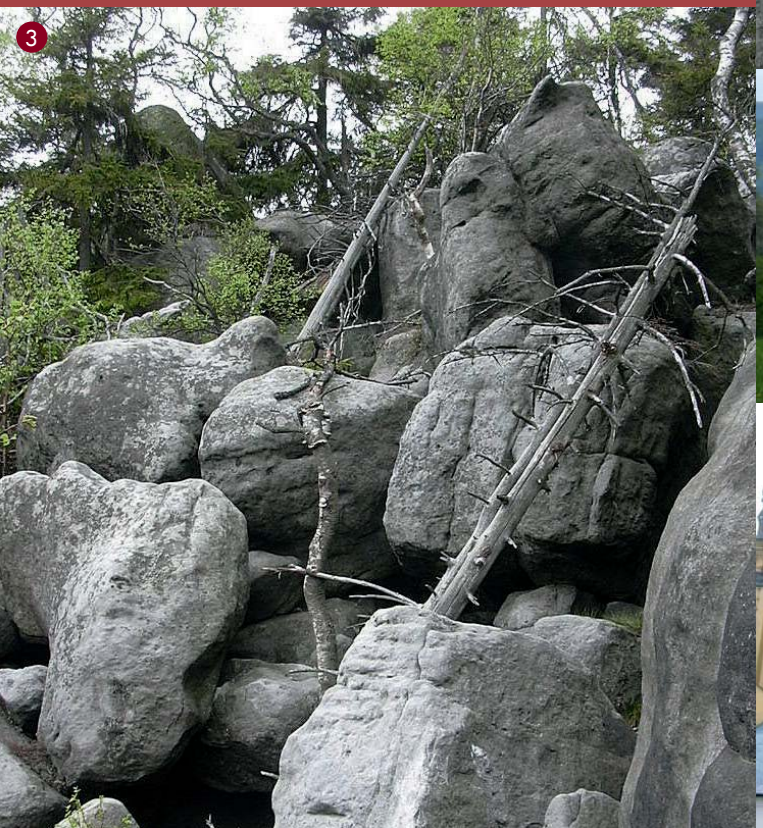
Krajem Františka Kupky

EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3/Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

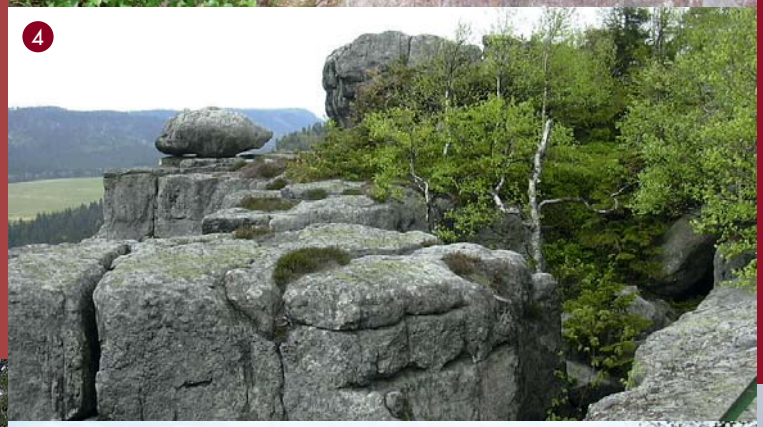
PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS
PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

Through the land of František Kupka

The famous abstract painter František Kupka (born 23 September 1871 in Opočno, died on 24 June 1957 in Puteaux near Paris, France) is one of the many prominent figures born in the region below the Orlické Mountains.
František, who grew up in the small-town environment of Dobruška, had plenty of incitement to develop his creativity. František Kupka was a restless young fellow; the hunger for artistic understanding drove him out of the family nest to discover places near and far, which became sources of inspiration at the height of his creativity. The country of Kupka's childhood and youth resonates in his canvases, be it the natural shapes of ancient trees, or even older and odder formations in the layers of deposited rocks, or the subtle knowledge of other worlds he learned of at spiritualist séances.
In his wanderings, he often visited the virgin countryside of the Orlické Mountains, as well as the Kłodzko side. His trips led him as far as to Wambierzyce in Kłodzko. This pilgrimage place filled his mind with mystical inspiration. The landscape at the entrance to the Kłodzko basin shines out of many Kupka's works and therefore has been permanently fixed as the inspiration for one of the high points of fine art in the 20th century.
The Orlické Mountains and Kłodzko countryside are definitely worth discovering on our travels, even for us, at the beginning of the new millennium.


3

3


4

5

6

Kraina Františka Kupki

František Kupka (*23.09.1871 w Opočnie, †24.06.1957 w Puteaux pod Paryżem) światowej sławy malarz abstrakcyjny, jest jedną z wielu osobistości, pochodzących z regionu Gór Orlickich.
František, dorastając w środowisku małego miasteczka, Dobruški, miał wokół siebie wiele inspiracji do twórczego rozwoju. František Kupka - młodzieniec niespokojnego ducha, gnany pragnieniem doznań artystycznych, opuszczał gniazdo rodzinne i odwiedzał bliższe i dalsze okolice. To w momencie kulminacyjnym rozwoju artystycznego stanowiło bogate źródło inspiracji. Krajobrazu dzieciństwa i młodości Kupki widać na jego płótnach, zarówno jeśli chodzi o naturalne kształty pradawnych drzew czy jeszcze starszych, niezwykłych struktur w warstwach osadzonych skał, jak i o subtelne poznanie świata duchowego, które autor mógł zgłębić podczas seansów spirytystycznych.
W trakcie swych wędrówek często obcował z dziewiczą przyrodą Gór Orlickich, również od strony Kotliny Kłodzkiej. Podczas swoich wypraw dotarł nawet do Wambierzyc.
Z tego miejsca pielgrzymkowego czerpał inspiracje duchowe. Krajobraz, będąca bramą do Kotliny Kłodzkiej, przebłyskuje w wielu dziełach Kupki, stając się tym samym na trwałym natchnieniem jednego z największych osiągnięć sztuki artystycznej XX wieku.
Region Gór Orlickich i Kłodzka z całą pewnością wart jest tego, abyśmy także my, ludzie początku nowego wieku, odkrywali go podczas swoich wędrówek.

František Kupka

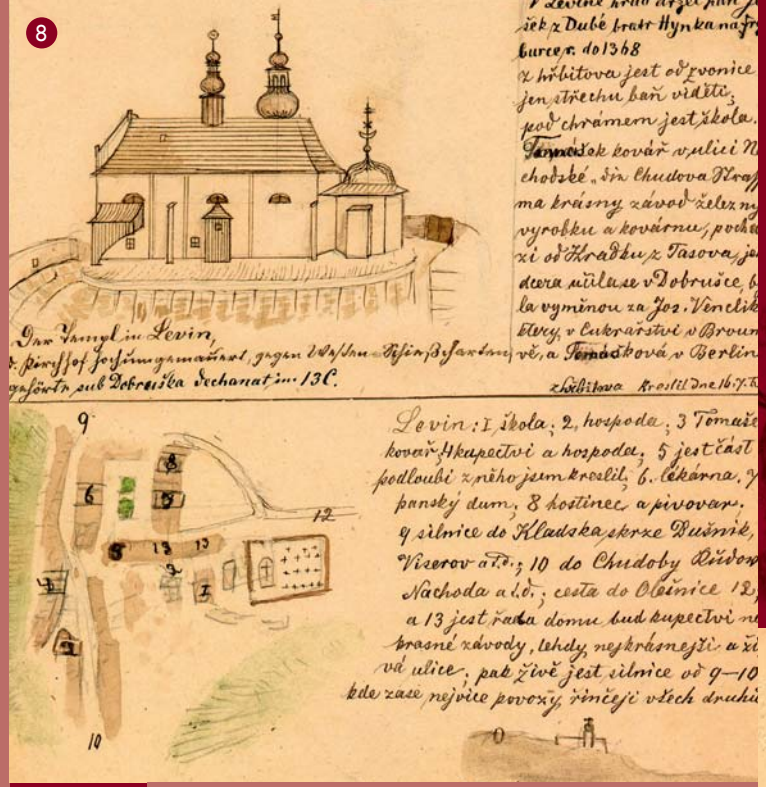
7

Po stopách Aloise Beera do Vambeřic

Tradice vambeřického poutního místa má svůj počátek již ve 13. století. Na místě dřívějšího dřevěného kostelíka nechal rytíř Ludvík Pannwitz postavit kostel kamenný. Po následných úpravách bylo v roce 1715 přistoupeno k vybudování monumentálního barokního chrámu, který se stal cílem mariánských poutí i z Čech. Dnes Vambeřice náleží mezi přední evropská poutní místa. První pouť do Vambeřic z opočenského panství byla vypravena v roce 1738. Od té doby putovali poutníci z různých koutů Evropy i české země, ale převážně z Podorlicka, do Vambeřic. Do Vambeřic se putovalo i z Dobrušky a mezi poutníky najdeme mnohé významné osobnosti historie města a regionu. Obrazem i slovem zachytil vambeřické mariánské poutní místo malíř a kronikář druhé poloviny 19. století Alois Beer (*27.2.1833 v Dobrušce, †10.10.1897 v Dobrušce), jehož obrázky z cesty do Vambeřic zde představujeme. Poněkud zvláštní pouť vykonal do Vambeřic i pozdější slavný malíř František Kupka, jenž v jejich barokní kráse nepochybně nalézal jeden z mnoha pramenů své tvůrčí inspirace, kterou si odnášel až do let své umělecké zralosti. O Vambeřicích mluví i babička ve stejnojmenném románu Boženy Němcové. Historická předloha hlavní hrdinky, Magdaléna Čudová provdaná Novotná, se narodila v Křovicích, části dnešní Dobrušky. Na procesí do Vambeřic vzpomíná ve své memoárové knížce U nás v Dobrušce i ředitel Národního divadla František Adolf Šubert.
Do Vambeřic se putuje dodnes. Zpřetrhané vazby víry i touha uvidět nádherné kulturní památky naší společné minulosti znovu obnovily poutnickou tradici, která se stala součástí kulturního povědomí moderního člověka.

2

8



9

Alois Beer

1 Kostel sv. Václava
2 Kostel sv. Ducha
3 Vambeřice
4 Dobřany
5 Ohnišov
6 Rokol
7 Byšté
8 Levín

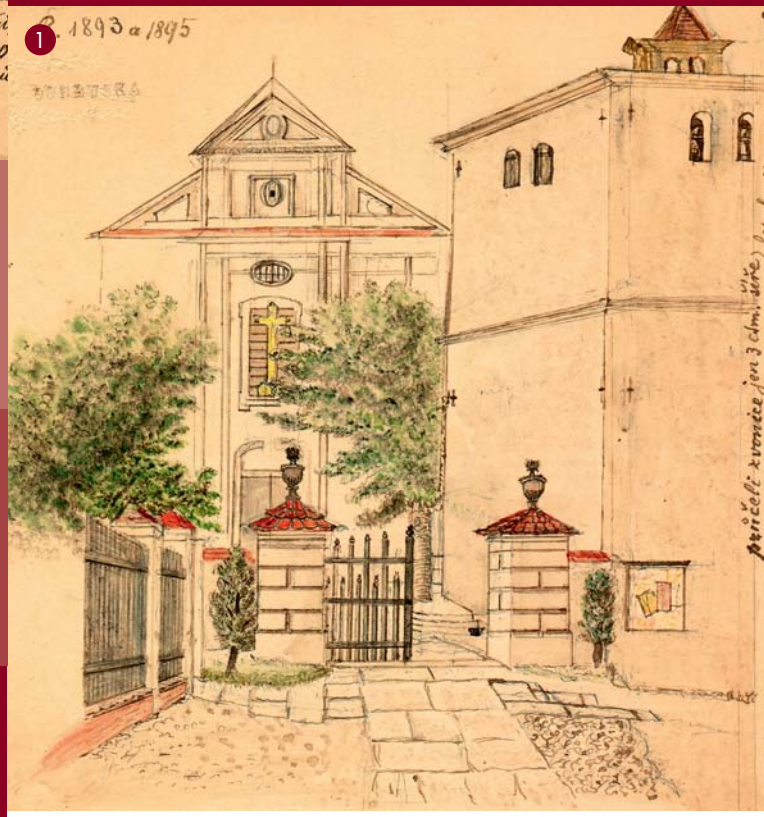
1 St. Wenceslas Church
2 Church of the Holy Ghost
3 Vambeřice
4 Dobřany
5 Ohnišov
6 Rokol
7 Byšté
8 Levín

1 Kościół św. Wacława
2 Kościół św. Ducha
3 Wambierzyce
4 Dobřany
5 Ohnišov
6 Rokol
7 Bystré
8 Levín

Po stopách Aloise Beera do Vambeřic

Alois Beer

1



EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3/Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS
PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

On ther Trail of Alois Beer to Vambeřice

The tradition of Vambeřice as a holy place of pilgrimage dates back as far as to the 13th century. On the site of the original wooden chapel, the knight Ludvík Pannwitz had a new stone church built. After subsequent modifications, in 1715 work began to construct a monumental Baroque cathedral, which became the destination of Holy Virgin pilgrimages from as far away as Bohemia. Today, Vambeřice is one of the foremost places of pilgrimage in Europe.

The first pilgrimage procession to Vambeřice from the Opočno domesne took place in 1738. Since then, pilgrims from various corners of Europe and also from Bohemia, primarily from the foothills of the Orlické Mountains (Podorlicko), have been making pilgrimages to Vambeřice. Even from the town of Dobruška, people, including many important figures connected with the history of the town and region, have made the pilgrimage to Vambeřice. The Vambeřice Holy Virgin pilgrimage place portrayed in words and pictures by Alois Beer, the painter and chronicler of the second half of the 19th century (born on 27 February 1833 in Dobruška, died on 10 October 1897 in Dobruška), whose pictures from the journey to Vambeřice are on display here. Also František Kupka, who later became a famous painter, made a slightly curious pilgrimage to Vambeřice, and undoubtedly found one of many sources of creative inspiration in its Baroque beauty, which he carried with him until he matured as an artist. The Grandmother in Božena Němcová's novel of the same name also mentions Vambeřice. The original inspiration for the novel's protagonist, Magdaléna Čurdová, married name Novotná, was born in Křovice, part of what is now Dobruška. František Adolf Šubert, the National Theatre director, also remembers the procession to Vambeřice in his book of memoirs „U nás v Dobrušce" (In our Dobruška).

People make pilgrimages to Vambeřice even today. The severed ties of faith and the longing to see beautiful cultural monuments of the history we share with Poland have renewed the pilgrimage tradition, which has again become part of modern man's cultural awareness.

Śladami Aloisa Beera do Wambierzyc

Historia Wambierzyc jako miejsca pielgrzymkowego ma swój początek już w XIII wieku. W miejscu wcześniejszego drewnianiego kościółka rycerz Ludwik Pannwitz polecił zbudować kościół z kamienia. W 1715 roku, po wcześniejszych przedsięwzięciach budowlanych, przystąpiono do budowy monumentalnej świątyni barokowej, która stała się celem pielgrzymek maryjnych także z Czech. Współcześnie Wambierzyce są jednym z najważniejszych miejsc pielgrzymkowych w Europie.

Pierwsza pielgrzymka do Wambierzyc z majątku opočenskiego wyruszyła w 1738 roku. Od tego czasu do Wambierzyc przybywali pielgrzymi z różnych zakątków Europy, także z terenów czeskich, przede wszystkim z Podorlicka. Do Wambierzyc pielgrzymowali również mieszkańcy Dobruški, a wśród pielgrzymów można znaleźć wiele znanych osobistości, związanych z historią miasta i regionu. Maryjne miejsce pielgrzymkowe w Wambierzycach obrazem i słowem przedstawił malarz oraz kronikarz drugiej połowy XIX, wieku Alois Beer (*27.02.1833 w Dobrušce, †10.10.1897 w Dobrušce), którego obrazki z podróży do Wambierzyc są tutaj przedstawione. Poniekąd niezwykłą pielgrzymkę do Wambierzyc odbył słynny później malarz František Kupka. Barokowe piękno Wambierzyc bez wątpienia stało się dla niego jednym z wielu źródeł inspiracji twórczej, które towarzyszyło mu aż do czasów dojrzałej twórczości artystycznej. O Wambierzycach mówi też babunia, tytułowa bohaterka powieści Bożeny Niemcowej. Będąca pierwowzorem historycznym głownej bohaterki, Magdaléna Čudová, po mężu nosząca nazwisko Novotná, urodziła się w miejscowości Křovice (obecnie jest to część Dobruški). Pielgrzymkę do Wambierzyc wspomina w swoich pamiętnikach „U nas w Dobrušce" również dyrektor Teatru Narodowego František Adolf Šubert.

Do dzisiaj do Wambierzyc przybywają pielgrzymki. Przerwane więzi wiary i pragnienie zobaczenia wspaniałych zabytków kultury naszej wspólnej przeszłości odnowiły tradycję pielgrzymkową, która stała się częścią świadomości kulturalnej nowoczesnego człowieka.

Alois Beer

Přepychy, Dřízenské údolí - Kaple Nanebevzetí Panny Marie

Nad vodním pramenem zde byl již v 18. století srouben dřevěný přístřešek a kříž. Později byla na tomto místě postavena dřevěná kaplička. Ta byla v roce 1889 nahrazena kamennou pseudoklasicistní stavbou. Součástí areálu je i křížová cesta. Hlavní pouť: Neděle po 15. srpnu – Nanebevzetí Panny Marie

Přepychy, Dřízenské Valley - Chapel of the Ascension of the Virgin Mary

A wooden shelter and a cross were built here over the spring as early as in the 18th century. The shelter was later replaced with a wooden chapel. This chapel was, in turn, replaced with a stone pseudo-Classicist structure. There are also the Stations of the Cross in the grounds. The main fair is held on the first Sunday after 15 August in honour of the Ascension of the Virgin Mary.

Přepychy, Dolina „Dřízenská“ - Kaplica Wniebowzięcia NMP

Nad cudownym źródełkiem już w XVIII wieku zbudowano drewniany daszek i krzyż. Później w tym miejscu wzniesiono drewnianą kapliczkę. W 1889 roku została ona zastąpiona pseudoklasycystyczną budowlą z kamienia. Jednym z elementów kompleksu jest również droga krzyżowa. Główny odpust: niedziela po 15 sierpnia – Wniebowzięcie NMP

Rokole u Nového Hrádku - Kaple Panny Marie

Poutní místo vzniklo ve spojení s pramenem podle lidové víry zázračné vody. Původní kaplička byla v roce 1859 přestavěna do současné podoby. Patří k ní i křížová cesta. V devadesátých letech 20. století byla nad původní kaplí postavena další kaplička, zasvěcená rovněž Panně Marii a postupně zde vyrůstá areál dalších objektů, budovaný zásluhou Sekulárního institutu sester Mariiných. Hlavní pouť: neděle po 8. září – Narození Panny Marie

Rokole at Nový Hrádek - Chapel of the Virgin Mary

This pilgrimage place originated in connection with a spring, which, according to popular belief, ran with miraculous water. The original chapel was rebuilt to give it its present-day look in 1859. It also has the Stations of the Cross. In the 1990s another small chapel consecrated to the Virgin Mary was built above the original one; other buildings consecrated to the Virgin Mary thanks to the Secular Institute of Mary's Sisters. The main fair is held on the first Sunday after 8 September in honour of the Virgin Mary's Birth.

Rokole pod Novym Hrádkiem - Kaplica NMP

Powstanie miejsca kultu ma związek z istnieniem (zgodnie z ludowymi wierzeniami) źródełka z cudowną wodą. W 1859 roku przebudowano pierwotną kapliczkę, nadając jej obecny wygląd. Usytuowano tu również stacje Drogi Krzyżowej. W latach 90. XX wieku nad dawną kapliczką zbudowano kolejną kapliczkę również pod wezwaniem NMP i stopniowo zaczął tu wyrastać kompleks kolejnych obiektów, które budowano dzięki staraniom Instytutu Świeckiego Sióstr Maryi. Główny odpust: niedziela po 8. września – Narodzenie NMP

Duchovní místa Dobrušska

EUROREGION GLACENSIS
CZ PL Cíl 3/Cel 3 2007–2013
EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z PROSTŘEDKŮ ERDF PROSTŘEDNICTVÍM EUROREGIONU GLACENSIS
PROJEKT PŘESHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE MĚST RADKÓW - DOBRUŠKA PROSTŘEDNICTVÍM VIZUÁLNÍCH INFORMAČNÍCH SYSTÉMŮ

Orlické hory a Dobrušsko jako jejich součást jsou odedávna krajem s magickou duchovní silou, jež dokáže navodit pocity hlubokého klidu, bezpečí a pokoje. Vnější symbolikou tohoto duchovního náboje jsou poutní místa, kostely, kapličky, kříže a boží muka.

From time immemorial the Orlické Mountains and the Dobruška region, as part of this mountain range, have been a country with a powerful magical and spiritual force capable of invoking a feeling of deep calm, safety, and peace. Pilgrimage places, churches, chapels, crosses, and devotional pillars represent the external symbolism of this spiritual force.

Góry Orlickie i okolice Dobruški, jako ich część, od dawna są krainą o magicznym potencjale duchowym, wywołującym uczucie głębokiego spokoju, bezpieczeństwa i pokoju. Zewnętrznym symbolem tej duchowości są miejsca pielgrzymkowe, kościoły, kaplice, krzyże i kapliczki przydrożne.

Dobruška - Děkanský kostel sv. Václava

Děkanský kostel je jedním ze svědků nejstarší minulosti Dobrušky. Jeho paměť sahá až do dob, kdy naše město vznikalo. V letech 1709 až 1724 je děkanský chrám svatého Václava přestavěn do barokní podoby. Do požáru v roce 1806 byla zvonice kryta cibulovitou pozlacenou bání. Obnova kostela po této pohromě trvala dlouhou dobu a přinesla stavbě i prvky klasicistního slohu.

Dobruška - St. Wenceslaus Decanal Church

The decanal church is a witnesses to the oldest history of Dobruška. Its memory stretches back to the time when our town was founded. From 1709 to 1724 the decanal church of St. Wenceslaus was rebuilt in the Baroque style. After the 1806 fire, the belfry was covered with an onion-shaped gold-plated cupola. The restoration of the church following this disaster took a long time, and also gave the church some Classicist-style features.

Dobruška - Kościół parafialny św. Wacława

Kościół był świadkiem najstarszej przeszłości miasta, czasów, kiedy Dobruška powstawała. W latach 1709 - 1724 miała miejsce przebudowa kościoła św. Wacława na styl barokowy, dzwonnicę pokryto pozłacaną „cebulową" kopułą. W 1806 roku w wyniku pożaru kościół uległ zniszczeniu. Trwająca wiele lat odbudowa kościoła nadała mu również cechy stylu klasycystycznego.

Dobruška - Kostel sv. Ducha

Na výšině nad městem směrem k Orlickým horám postavili naši předkové kostel, zasvěcený svatému Duchu. Vznik kostela zřejmě souvisí se samotnými počátky křesťanství v našem regionu. V průběhu 16. století zde vyrostla kamenná stavba. Součástí areálu kostela je i hranolovitá budova zvonice. Kostel byl v minulosti mnohokrát opravován, přičemž mu byla vrácena původní renesanční tvář.

Dobruška - Church of the Holy Ghost

On the hill above the town towards the Orlické Mountains our ancestors built a church consecrated to The Holy Ghost. Evidently, the birth of the church is linked to the very beginnings of Christianity in our region. During the 16th century a stone structure was erected here. The church gounds also contain a prismatic belfry structure. The church has been repaired many times in the past, restoring its Renaissance look.

Dobruška – Kościół św. Ducha

Na wzniesieniu nad miastem w stronę Gór Orlickich nasi przodkowie zbudowali kościół pod wezwaniem Ducha Świętego. Powstanie kościoła jest niewątpliwie związane z samymi początkami chrześcijaństwa w naszym regionie. W ciągu XVI wieku wzniosła się tu budowla z kamienia. Elementem składowym kompleksu kościelnego jest też graniastosłupowa dzwonnica. Kościół był w przeszłości wielokrotnie remontowany, w wyniku czego przywrócono mu pierwotne renesansowe oblicze.

Studánka u Dobrušky - Kaple Panny Marie

Podle pověsti zázračná voda z lesní studánky navrátila ztracený zrak dobrušskému sládku Tmejovi. Pravděpodobně v roce 1699 zde byla nad léčivým pramenem postavena dřevěná kaplička. Od poloviny 18. století se na toto místo začala konat procesí a roku 1755 byla dokončena stavba barokní kamenné kaple. Poblíž ní je křížová cesta z počátku 20. století a unikátní barokní socha sv. Jana Nepomuckého z konce 18. století. Hlavní pouť: 8. září – Narození Panny Marie

The spring at Dobruška - Chapel of the Virgin Mary

Legend has it that the miraculous water from the forest spring restored the lost sight of Tmej, the brewer from Dobruška. A wooden chapel was built over the curative spring, probably in 1699. Processions to this place started in the middle of the 18th century, and a stone Baroque chapel was built in 1755. Near this chapel there are Stations of the Cross from the early 20th century, and a unique Baroque statue of St. John Nepomucene from the late 18th century.The main fair is held on 8 September in honour of the Virgin Mary's Birth.

Źródełko pod Dobrušką - Kaplica NMP

Według legendy dobrušski piwowar Tmej, po przemyciu oczu cudowną wodą z leśnego źródełka, odzyskał wzrok. Prawdopodobnie w 1699 roku nad cudownym źródełkiem zbudowano drewnianą kapliczkę. Od połowy XVIII wieku odbywały się procesje do tego miejsca, a w 1755 roku dokończono budowę barokowej kaplicy z kamienia. W pobliżu niej znajduje się droga krzyżowa z początku XX wieku i unikatowa rzeźba barokowa św. Jana Nepomucena z końca XVIII wieku.
Główny odpust: 8 września – Narodzenie NMP

Opočno - Kostel Narození Páně

Pro zvýšení protireformačního úsilí byla za podpory hraběte Ludvíka Colloreda založena v Opočně v roce 1673 klášterní komunita řádu kapucínů. Spolu s klášterem postavil italský stavitel Bernardo Minelli v letech 1676-1678 i kostel. V Opočně je slavena zvláštní výroční poutní slavnost – porcinkule. Hlavní pouť: První srpnová neděle

Opočno - Church of the Nativity

To enforce the anti-reformation efforts, a monastic community of the Capuchin Order was established in Opočno in 1673 supported by Count Ludwig Colloredo. Along with the monastery, the Italian architect Bernardo Minelli also built a church in 1676 to 1678. A special annual pilgrimage celebration is held in Opočno called „porcinkule". The main fair is held on the first Sunday in August.

Opočno – Kościół Narodzenia Pańskiego

W 1673 roku, przy wsparciu hrabiego Ludwika Colloreda, założono w Opočnie wspólnotę braterską zakonu kapucynów, co miało na celu zwiększenie wysiłków kontrreformacyjnych. Włoski architekt Bernardo Minelli w latach 1676-1678 przy współpracy z klasztorem zbudował także kościół. W Opočnie jest obchodzona specjalna uroczystość odpustowa – Odpust Porcjunkuli. Główny odpust: pierwsza niedziela sierpnia.

Dobrušsko